

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35620
Nom	Traducció general anglès 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	7 - Traducció general en llengua B (anglès)	Obligatòria
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	24 - Traducción General II Inglés	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	25 - Traducción General II Inglés	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
MARUENDA BATALLER, SERGIO	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Aquesta assignatura és part del mòdul *Pràctica de la Traducció*, que constitueix (amb 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins d'aquest mòdul hi ha diverses matèries: traducció general (30 crèdits), traducció especialitzada (18 crèdits), interpretació (12 crèdits) i coneixement de l'entorn professional (12 crèdits).



En concret, la matèria de traducció general es compon de les següents assignatures:

- Traducció General (B/A) 1
- Traducció General (B/A) 2
- Traducció General Inversa (A/B)
- Traducció General (C/A) 1
- Traducció General (C/A) 2

Les assignatures de *Traducció General (B/A) 1 (Anglès/Espanyol)* (35617) i de *Traducció General (B/A) 2 (Anglès/Espanyol)* (35620) constitueixen doncs la primera presa de contacte amb les matèries de pràctica de la traducció i estan concebudes amb caràcter de formació general. En concret, la seva funció és iniciar als estudiants en els principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard, alhora que en pràctica guiada d'aquests.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No hi ha cap prerequisit acadèmic, però l'alumne ha de mostrar un alt grau de competència tant en anglès com en espanyol/català, a més d'una àmplia cultura general sobre la diversitat de temes i disciplines de què tracten els textos: aquesta és una premissa bàsica per a qualsevol activitat traductològica.

No hi ha cap prerequisit acadèmic, però l'alumne ha de mostrar un alt grau de competència tant en anglès com en espanyol/català.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.



- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència transladora (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Els resultats d'aprenentatge prevists inclouen tot el conjunt de capacitats intel·lectuals que defineixen les competències generals del títol referides, i en particular la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema i la capacitat crítica i la creativitat en la resolució de problemes, adaptant-se a noves situacions. Les habilitats específiques que serien resultats d'aprenentatge inclouen:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i emprar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües pel que fa a la praxis traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Unitat 1. Preparació per a la traducció.

Concepte de traducció. Text (i cultura) origen i meta. Concepte de textos generals. Procés de pre-traducció: lectura i anàlisi de textos per a traduir. Nivells d'anàlisi: ortotipogràfic; morfosintàctic; lèxic; textual; discursiu.

2. Unitat 2. Problemes i errors en traduccions

Revisió, discussió i correcció de les traduccions. Estratègies i tècniques de traducció.

3. Unitat 3. Recursos per a la traducció

Recursos lexicogràfics, llibres de text, etc. Internet i recursos electrònics. Textos paral·lels i comparables.

4. Unitat 4. Pràctica de la traducció (textos generals): Elaboració de projectes de traducció.



Protocols de traducció (Think-Aloud Protocols -TAPs).

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	15,00	0
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10,00	0
Resolució de casos pràctics	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen, en el seu component presencial, la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprenen textos d'àmbit general. Aquestes activitats poden desenvolupar-se de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i el foment del treball en equip.

Es valorarà especialment, depenent de les circumstàncies, la constitució de grups en els que hi participen parlants nadius de les llengües A, B i C. En el seu component no presencial s'inclourà la lectura de textos o documents que l'estudiant abordarà de manera autònoma, així com també l'assistència a activitats acadèmiques relacionades amb la temàtica de la matèria, reunions del grup de treball i consultes en hores de tutoria.

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació general per a aquesta assignatura, així com per a la resta de la matèria, podrà valorar els següents aspectes:

- a) Exàmens escrits
- b) Pràctiques de traducció durant el curs
- c) Desenvolupament de projectes de traducció
- d) Altres activitats presencials o no presencials.



L'examen (o exàmens) consistirà(n) fonamentalment en exercicis de pràctica de la traducció, així com l'anàlisi interpretatiu del text i la justificació de les estratègies o tècniques de traducció emprades. (En la Guia Docent ampliada, el/la professor/a especificarà la modalitat concreta de les proves o exàmens, així com els percentatges corresponents).

El professor o professora, si escau, indicarà al començament del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats) hauran de considerar-se com a no recuperables per a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Maruenda Bataller, Sergio & José Santaemilia Ruiz (2012): An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Baker, Mona (1992): In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.

Complementàries

- Hurtado Albir, Amparo (2001) Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Càtedra.
- González Davies, María (2004): Multiple Voices in the Translation Classroom. Amsterdam: John Benjamins.
- Ainaud, Jordi, Ana Espunya, Dídac Pujol (2003): Manual de Traducció Anglès-Català. Biblioteca de Traducció i Interpretació 9. Eumo: Universitat de Vic.
- García Izquierdo, Isabel (2000): Análisis Textual Aplicado a la Traducción. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Gouadec, Daniel (2007) Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2011) La implantación del nuevo Grado en Traducción y Mediación Interlingüística en la Universitat de València: La asignatura de 'Traducción General (Inglés-Español).. En Miguel Cerezo García (ed.) III Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios: El presente de los nuevos títulos. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I. 238-245.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

1. Continguts



Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent, que s'imparteixen igualment de forma virtual.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Es manté el pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original. Atès que la docència s'imparteix de forma asíncrona, s'ha donat llibertat a l'estudiantat per a realitzar les activitats programades d'acord amb la seua pròpia programació.

3. Metodologia docent

Les classes es realitzen de forma asíncrona mitjançant la publicació de materials en Aula Virtual i presentacions amb locució. Les activitats es resolen amb la publicació de les solucions. S'ha activat la ferramenta de Fòrum a Aula Virtual per a resoldre els dubtes. Les tutories es realitzen per correu electrònic.

4. Avaluació

Es manté la divisió entre les activitats d'avaluació continua (25%) i l'avaluació escrita final (75%). En aquesta última, l'estudiantat triava entre un projecte de traducció o un examen final. En l'adaptació desapareix l'opció d'examen final i es substitueix pel projecte de traducció. Es garanteix així l'avaluació de totes les competències. Es manté el mateix sistema per a les dues convocatòries.

5. Bibliografia

La bibliografia és la mateixa, atès que és accessible en línia. S'ha facilitat material addicional transcrit del manual de classe.